



ITAlian Software Testing Qualifications Board

DOCUMENTO DI TRACCIABILITÀ DEI TERMINI

tra

GLOSSARIO ISTQB in LINGUA ORIGINALE

e

GLOSSARIO ITA-STQB tradotto in LINGUA ITALIANA

Versione 2010

DATI IDENTIFICATIVI

CODICE DOCUMENTO	DATA DI EMISSIONE	STATO	
ITASTQB-TRAC-100501-02	01/05/2010	<input checked="" type="checkbox"/> REDATTA	<input checked="" type="checkbox"/> APPROVATA

REDATTORI	DATA
M. SOGLIANI	01/05/2010
A. COLLINO	01/05/2010

APPROVATORI	DATA
COMITATO SCIENTIFICO	10/05/2010

Associazione ITA-STQB

Sede Legale e Amministrativa: 25125 Brescia - Via Brozzoni 9
C.F. 03265510176 P.I 03121180982
e-mail info@ita-stqb-org

STORIA DELLE MODIFICHE

CHI	DATA	VERSIONE	CONTENUTO
Alessandro Collino, Marco Sogliani	22 Apr 2008	01	Non applicabile in quanto si tratta della prima versione del documento
Marco Sogliani	01 Mag 2010	02	Inseriti nuovi termini

Questo documento è solo ad uso interno di **ITA-STQB** a supporto della traduzione delle domande o di qualunque altra attività della board medesima, e non può essere distribuito, copiato, completamente o in parte, senza l'autorizzazione di **ITA-STQB**.

INDICE DEI CONTENUTI

1. Scopo.....	4
2. Documenti di riferimento	4
3. Struttura del documento.....	4
4. Tracciabilità.....	5
4.1. A.....	5
4.2. B	6
4.3. C	7
4.4. D.....	11
4.5. E	12
4.6. F.....	14
4.7. G.....	15
4.8. H.....	16
4.9. I.....	16
4.10. K.....	17
4.11. L	18
4.12. M.....	18
4.13. N.....	20
4.14. O.....	20
4.15. P.....	21
4.16. Q.....	22
4.17. R	23
4.18. S.....	24
4.19. T	27
4.20. U.....	31
4.21. V	32
4.22. W.....	32
5. ALLEGATO - Metodo di commento al presente documento	33

1. SCOPO

Il presente documento ha l'obiettivo di fornire una tracciabilità tra i termini del Glossario originale ISTQB ver.2.1 del 1 Aprile 2010, e la traduzione di tale Glossario per la National Board Italiana ITA-STQB ovvero il documento [2] (vedi §2. Documenti di riferimento).

La traduzione è stata effettuata senza seguire il mero approccio di tradurre tutti i termini in ogni caso, prescindendo magari addirittura a volte dalla semantica del termine da tradurre.

L'approccio seguito è stato improntato a cercare di esaminare la semantica del termine, la sintassi e di cercare di trovare un compromesso tra le due che rendesse anche in Lingua Italiana il significato del termine inglese. Questo talvolta è stato molto naturale a volte molto meno ed in alcuni casi addirittura impossibile: in quest'ultimo caso si è seguito il buon senso e si è preferito lasciare inalterato il termine inglese, provvedendo solo alla sua traduzione. (esempi di questo sono termini come "alpha testing", che fa riferimento ad un approccio ben noto e che non ha senso tradurre; in altri casi anche per termini che si sarebbero potuti tradurre, come "Failure Mode and Effect Analysis (FMEA)" si è scelto comunque di non effettuare la traduzione, dato che sia il termine che anche l'acronimo sono talmente diffusi che la traduzione non avrebbe portato nessun valore aggiunto, anzi semmai possibili incomprensioni).

Tale approccio sicuramente è opinabile, ma ogni tentativo di traduzione di glossari di terminologia tecnica che si sviluppano prevalentemente in una lingua presta il fianco a commenti e opinioni diverse.

Infine, alcuni termini, come ad esempio "action word driven testing" che semplicemente riferivano direttamente altri termini decisamente più utilizzati nella letteratura tecnica (in questo caso "keyword driven testing") senza avere una propria definizione, sono stati eliminati dal glossario tradotto, e sono stati indicati qui come termini non tradotti e sinonimi a tutti gli effetti.

2. DOCUMENTI DI RIFERIMENTO

[1] Standard glossary of terms used in Software Testing
Version 2.1 (1st April 2010)
Produced by the 'Glossary Working Party'
International Software Testing Qualifications Board

[2] Glossario Standard dei termini usati nel Software Testing
Versione 2 (01 Maggio, 2010)
Traduzione in lingua Italiana per ITA-STQB National Board

3. STRUTTURA DEL DOCUMENTO

Questo documento segue lettera per lettera i termini del documento [1] indicati nella prima colonna, ed associa nella seconda colonna la (eventuale) traduzione operata per quel termine che è confluita nel documento [2]. Infine per i termini eliminati dal glossario, nella terza colonna viene data una breve descrizione del motivo. Questo per garantire una completa tracciabilità tra [1] e [2].

4. TRACCIABILITÀ

4.1. A

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
abstract test case	test case astratto	N/A
acceptance	accettazione	N/A
acceptance criteria	criterio di accettazione	N/A
acceptance testing	testing di accettazione	N/A
accessibility testing	testing di accessibilità	N/A
accuracy	accuratezza	N/A
accuracy testing	testing di accuratezza	N/A
acting (IDEAL)	azione (IDEAL):	N/A
action word driven testing	Non tradotto	Eliminato per sinonimia, traduzione poco significativa, e utilizzo scarsissimo in letteratura. Non ha definizione e riferisce solo il termine molto più usato di "keyword-driven testing".
actual outcome	esito attuale	N/A
actual result	risultato attuale	N/A
ad hoc review	revisione ad hoc	N/A
ad hoc testing	testing ad hoc	N/A
adaptability	adattabilità	N/A
agile manifesto	agile manifesto	N/A
agile software development	sviluppo software agile	N/A
agile testing	agile testing	N/A
algorithm test [TMap]	test di algoritmo	N/A
alpha testing	alpha testing	N/A
analyzability	analizzabilità	N/A
analyzer	analizzatore	N/A
anomaly	anomalia	N/A

arc testing	Non tradotto	Eliminato per sinonimia, traduzione poco significativa, e utilizzo scarsissimo in letteratura. Non ha definizione e riferisce solo il termine molto più usato di “branch testing”.
attack	attacco	N/A
attractiveness	attrattività	N/A
audit	audit	N/A
audit trail	audit trail	N/A
automated testware	testware automatico	N/A
availability	disponibilità	N/A

4.2. B

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
back-to-back testing	testing back-to-back	N/A
balanced scorecard	balanced scorecard	N/A
baseline	baseline	N/A
basic block	blocco base	N/A
basis test set	base del gruppo di test	N/A
bebugging	bebugging	N/A
behavior	comportamento	N/A
benchmark test	test di riferimento	N/A
bespoke software	software personalizzato	N/A
best practice	best practice	N/A
beta testing	beta testing	N/A
big-bang testing	testing big-bang	N/A
black-box technique	tecnica black-box	N/A
black-box testing	testing black-box	N/A
black-box test design technique	tecnica di progettazione di test black-box	N/A

blocked test case	test case bloccato	N/A
bottom-up testing	testing bottom-up	N/A
boundary value	valore limite	N/A
boundary value analysis	analisi ai valori limite	N/A
boundary value coverage	copertura dei valori limite	N/A
boundary value testing	testing dei valori limite	N/A
branch	ramo	N/A
branch condition	condizione del ramo	N/A
branch condition combination coverage	copertura delle combinazioni delle condizioni dei rami	N/A
branch condition combination testing	testing delle combinazioni delle condizioni dei rami	N/A
branch condition coverage	copertura delle condizioni dei rami	N/A
branch coverage	copertura dei rami	N/A
branch testing	testing dei rami	N/A
buffer	buffer	N/A
buffer overflow	buffer overflow	N/A
bug	baco	N/A
bug report	report dei bachi	N/A
bug taxonomy	tassonomia dei bachi	N/A
bug tracking tool	tool di tracciamento dei bachi	N/A
business process-based testing	testing basato sui processi di business	N/A

4.3. C

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
call graph	grafo delle chiamate	N/A
Capability Maturity Model (CMM)	Capability Maturity Model (CMM)	N/A
Capability Maturity Model Integration (CMMI)	Capability Maturity Model Integration (CMMI)	N/A

capture/playback tool	tool di cattura/riproduzione	N/A
capture/replay tool	tool di cattura/riesecuzione	N/A
CASE	CASE	N/A
CAST	CAST	N/A
cause-effect analysis	analisi causa-effetto	N/A
cause-effect decision table	tabella delle decisioni causa-effetto	N/A
cause-effect graph	grafo causa-effetto	N/A
cause-effect graphing	progettazione basata sul grafo causa-effetto	N/A
certification	certificazione	N/A
change control	controllo delle modifiche	N/A
change control board	gruppo di controllo delle modifiche	N/A
change management	gestione delle modifiche	N/A
changeability	modificabilità	N/A
checker	verificatore	N/A
checklist-based testing	testing basato su checklist	N/A
Chow's coverage metrics	metriche di copertura di Chow	N/A
classification tree	albero di classificazione	N/A
classification tree method	metodo dell'albero di classificazione	N/A
clear box testing	clear box testing	N/A
code	codice	N/A
code analyzer	analizzatore di codice	N/A
code coverage	copertura di codice	N/A
code-based testing	testing basato sul codice	N/A
codependent behavior	comportamento dipendente	N/A
co-existence	coesistenza	N/A
commercial off-the-shelf software	software commercial off-the-shelf	N/A
comparator	comparatore	N/A
compatibility testing	testing di compatibilità	N/A

compiler	compilatore	N/A
complete testing	testing completo	N/A
completion criteria	criterio di completamento	N/A
complexity	complessità	N/A
compliance	conformità	N/A
compliance testing	testing di conformità	N/A
component	componente	N/A
component integration testing	testing di integrazione di componenti	N/A
component specification	specifica di componente	N/A
component testing	testing di componente	N/A
compound condition	condizione composta	N/A
concrete test case	test case concreto	N/A
concurrency testing	testing concorrente	N/A
condition	condizione	N/A
condition combination coverage	copertura della combinazione di condizioni	N/A
condition combination testing	testing della combinazione di condizioni	N/A
condition coverage	copertura delle condizioni	N/A
condition determination coverage	copertura di determinazione delle condizioni	N/A
condition determination testing	testing di determinazione delle condizioni	N/A
condition outcome	esito di una condizione	N/A
condition testing	testing delle condizioni	N/A
confidence test	Non tradotto	Eliminato per sinonimia, e utilizzo scarso in letteratura. Non ha definizione e riferisce solo il termine molto più usato di "smoke testing".
configuration	configurazione	N/A
configuration auditing	auditing della configurazione	N/A
configuration control	controllo della configurazione	N/A

Configuration control board (CCB)	gruppo di controllo della configurazione	N/A
configuration identification	identificazione della configurazione	N/A
configuration item	elemento di configurazione	N/A
configuration management	gestione della configurazione	N/A
configuration management tool	tool di gestione della configurazione	N/A
configuration testing	testing di configurazione	N/A
confirmation testing	testing confermativo	N/A
conformance testing	Non tradotto	Eliminato per sinonimia, anche se traducibile. Non ha definizione e riferisce solo il termine più usato di "compliance testing".
consistency	consistenza	N/A
content-based model	modello basato sui contenuti	N/A
continuous representation	rappresentazione continua	N/A
control flow	flusso di controllo	N/A
control flow analysis	analisi del flusso di controllo	N/A
control flow graph	grafo del flusso di controllo	N/A
control flow path	cammino del flusso di controllo	N/A
conversion testing	testing di conversione	N/A
cost of quality	costo della qualità	N/A
COTS	COTS	N/A
coverage	copertura	N/A
coverage analysis	analisi di copertura	N/A
coverage item	elemento di copertura	N/A
coverage measurement tool	tool di misura della copertura	N/A
coverage tool	metriche di copertura di Chow	N/A
CTP (Critical Test Processing)	CTP (Critical Test Processing)	N/A
custom software	tool di copertura	N/A
cyclomatic complexity	complessità ciclomatica	N/A

cyclomatic number	numero cicломatico	N/A
-------------------	--------------------	-----

4.4. D

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
daily build	build giornaliera	N/A
dashboard	dashboard	N/A
data definition	definizione dei dati	N/A
data driven testing	testing guidato dai dati	N/A
data flow	flusso dati	N/A
data flow analysis	analisi del flusso di dati	N/A
data flow coverage	copertura del flusso dati	N/A
data flow testing	testing del flusso dati	N/A
data integrity testing	testing di integrità dei dati	N/A
database integrity testing	testing di integrità del database	N/A
dd-path	dd-path	N/A
dead code	codice morto	N/A
debugger	debugger	N/A
debugging	debugging	N/A
debugging tool	tool di debugging	N/A
decision	decisione	N/A
decision condition coverage	copertura delle decisioni condizionate	N/A
decision condition testing	testing delle decisioni condizionate	N/A
decision coverage	copertura delle decisioni	N/A
decision outcome	esito della decisione	N/A
decision table	tabella delle decisioni	N/A
decision table testing	testing della tabella delle decisioni	N/A
decision testing	testing delle decisioni	N/A
defect	difetto	N/A

defect based technique	tecnica basata sui difetti	N/A
defect based test design technique	tecnica di progettazione basata sui difetti	N/A
defect density	densità dei difetti	N/A
Defect Detection Percentage (DDP)	percentuale di rilevamento dei difetti	N/A
defect management	gestione dei difetti	N/A
defect management tool	tool di gestione dei difetti	N/A
defect masking	mascheramento dei difetti	N/A
defect report	report dei difetti	N/A
defect taxonomy	tassonomia dei difetti	N/A
defect tracking tool	tool di tracciamento dei difetti	N/A
definition-use pair	abbinamento definizione-utilizzo	N/A
deliverable	rilascio	N/A
Deming cycle	ciclo di Deming	N/A
design-based testing	testing basato sulla progettazione	N/A
desk checking	desk checking	N/A
development testing	testing di sviluppo	N/A
deviation	scostamento	N/A
deviation report	report degli scostamenti	N/A
diagnosing (IDEAL)	diagnosi (IDEAL)	N/A
dirty testing	dirty testing	N/A
documentation testing	testing della documentazione	N/A
domain	dominio	N/A
driver	driver	N/A
dynamic analysis	analisi dinamica	N/A
dynamic analysis tool	tool di analisi dinamica	N/A
dynamic comparison	confronto dinamico	N/A
dynamic testing	testing dinamico	N/A

4.5. E

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
efficiency	efficienza	N/A
efficiency testing	testing di efficienza	N/A
EFQM (European Foundation for Quality Management)	EFQM (European Foundation for Quality Management)	N/A
elementary comparison testing	elementary comparison testing	N/A
emotional intelligence	intelligenza emotiva	N/A
emulator	emulatore	N/A
entry criteria	criterio di ingresso	N/A
entry point	punto di ingresso	N/A
equivalence class	classe di equivalenza	N/A
equivalence partition	partizione di equivalenza	N/A
equivalence partition coverage	copertura delle partizioni di equivalenza	N/A
equivalence partitioning	partizionamento di equivalenza	N/A
error	errore	N/A
error guessing	error guessing	N/A
error seeding	disseminazione degli errori	N/A
error seeding tool	tool di disseminazione degli errori	N/A
error tolerance	tolleranza agli errori	N/A
establishing (IDEAL)	definizione (IDEAL)	N/A
evaluation	valutazione	N/A
exception handling	gestione delle eccezioni	N/A
executable statement	istruzione eseguibile	N/A
exercised	stimolato	N/A
exhaustive testing	testing esaustivo	N/A
exit criteria	criterio di uscita	N/A
exit point	punto di uscita	N/A
expected outcome	esito atteso	N/A

expected result	risultato atteso	N/A
experienced-based technique	tecnica basata sull'esperienza	N/A
experienced-based test design technique	tecnica di progettazione di test basata sull'esperienza	N/A
exploratory testing	testing esplorativo	N/A
extreme programming	extreme programming	N/A

4.6. F

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
fail	fallimento	N/A
failure	esito negativo	N/A
failure mode	evidenza di esito negativo	N/A
Failure Mode and Effect Analysis (FMEA)	Failure Mode and Effect Analysis (FMEA)	N/A
Failure Mode, Effect and Criticality Analysis (FMECA)	Failure Mode, Effect and Criticality Analysis (FMECA)	N/A
failure rate	tasso di esiti negativi	N/A
false-fail result	risultato falso fallimento	N/A
false-negative result	risultato falso negativo	N/A
false-pass result	risultato falso successo	N/A
false-positive result	risultato falso positivo	N/A
fault	guasto	N/A
fault attack	attacco basato sui guasti	N/A
fault density	densità dei guasti	N/A
Fault Detection Percentage (FDP)	percentuale di rilevamento dei guasti	N/A
fault masking	mascheramento dei guasti	N/A
fault seeding	disseminazione dei guasti	N/A
fault seeding tool	tool di disseminazione dei guasti	N/A
fault tolerance	tolleranza ai guasti	N/A

Fault Tree Analysis (FTA)	Fault Tree Analysis (FTA)	N/A
feasible path	cammino percorribile	N/A
feature	caratteristica	N/A
field testing	testing sul campo	N/A
finite state machine	macchina a stati finiti	N/A
finite state testing	testing a stati finiti	N/A
fishbone diagram	diagramma a lisca-di-pesce	N/A
formal review	revisione formale	N/A
frozen test basis	base di test congelata	N/A
Function Point Analysis (FPA)	Function Point Analysis (FPA)	N/A
functional integration	integrazione funzionale	N/A
functional requirement	requisito funzionale	N/A
functional test design technique	tecnica di progettazione di test funzionali	N/A
functional testing	testing funzionale	N/A
functionality	funzionalità	N/A
functionality testing	testing di funzionalità	N/A

4.7. G

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
glass box testing	Non tradotto	Eliminato per sinonimia, traduzione poco significativa, e utilizzo scarsissimo in letteratura. Non ha definizione e riferisce solo il termine molto più usato di “white-box testing”.
Goal Question Metric (GQM)	Goal Question Metric (GQM)	N/A

4.8. H

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
hazard analysis	hazard analysis	N/A
heuristic evaluation	valutazione euristica	N/A
high level test case	test case di alto livello	N/A
horizontal traceability	tracciabilità orizzontale	N/A
hyperlink	hyperlink	N/A
hyperlink tool	hyperlink tool	N/A

4.9. I

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
IDEAL	IDEAL	N/A
impact analysis	analisi di impatto	N/A
incident	incidente	N/A
incident logging	registrazione degli incidenti	N/A
incident management	gestione degli incidenti	N/A
incident management tool	tool di gestione degli incidenti	N/A
incident report	report degli incidenti	N/A
incremental development model	modello di sviluppo incrementale	N/A
incremental testing	testing incrementale	N/A
independence of testing	indipendenza del testing	N/A
infeasible path	cammino non percorribile	N/A
informal review	revisione informale	N/A
input	input	N/A
input domain	dominio di input	N/A
input value	valore di input	N/A
inspection	ispezione	N/A
inspection leader	leader dell'ispezione	N/A

inspector	ispettore	N/A
installability	installabilità	N/A
installability testing	testing di installabilità	N/A
installation guide	guida di installazione	N/A
installation wizard	wizard di installazione	N/A
instrumentation	strumentazione	N/A
instrumenter	strumentatore	N/A
intake test	intake test	N/A
integration	integrazione	N/A
integration testing	testing di integrazione	N/A
integration testing in the large	testing di integrazione in grande	N/A
integration testing in the small	testing di integrazione in piccolo	N/A
interface testing	testing di interfaccia	N/A
interoperability	interoperabilità	N/A
interoperability testing	testing di interoperabilità	N/A
invalid testing	testing invalido	N/A
Ishikawa diagram	diagramma di Ishikawa	N/A
isolation testing	testing in isolamento	N/A
item transmittal report	report di trasferimento	N/A
iterative development model	modello di sviluppo iterativo	N/A

4.10. K

TERMINE de GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
key performance indicator	indicatore chiave delle prestazioni	N/A
keyword driven testing	testing guidato dalle parole chiave	N/A

4.11. L

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
LCSAJ	LCSAJ	N/A
LCSAJ coverage	copertura LCSAJ	N/A
LCSAJ testing	testing LCSAJ	N/A
lead-assessor	lead-assessor	N/A
learnability	apprendibilità	N/A
learning (IDEAL)	apprendimento (IDEAL)	N/A
level test plan	piano di test a livello	N/A
lifecycle model	modello ciclo-di-vita	N/A
link testing	testing di collegamento	N/A
load profile	profilo di carico	N/A
load testing	testing di carico	N/A
load testing tool	tool di testing di carico	N/A
logical test case	test case logico	N/A
logic-coverage testing	testing di copertura logica	N/A
logic-driven testing	testing guidato dalla logica	N/A
low level test case	test case di basso livello	N/A

4.12. M

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
maintainability	manutenibilità	N/A
maintainability testing	testing di manutenibilità	N/A
maintenance	manutenzione	N/A
maintenance testing	testing di manutenzione	N/A
management review	revisione manageriale	N/A
manufacturing-based quality	qualità base prodotto	N/A

master test plan	piano di test master	N/A
maturity	maturità	N/A
maturity level	livello di maturità	N/A
maturity model	modello di maturità	N/A
Mean Time Between Failures (MTBF)	Mean Time Between Failures (MTBF)	N/A
Mean Time To Repair (MTTR)	Mean Time To Repair (MTTR)	N/A
measure	misura	N/A
measurement	misurazione	N/A
measurement scale	scala di misurazione	N/A
memory leak	memory leak	N/A
metric	metrica	N/A
migration testing	testing di migrazione	N/A
milestone	milestone	N/A
mind-up	mappa mentale	
mistake	sbaglio	N/A
modelling tool	tool di modellazione	N/A
moderator	moderatore	N/A
modified condition decision coverage	copertura delle decisioni in condizioni modificate	N/A
modified condition decision testing	testing delle decisioni in condizioni modificate	N/A
modified multiple condition coverage	copertura delle condizioni multiple modificate	N/A
modified multiple condition testing	testing delle condizioni multiple modificate	N/A
module	modulo	N/A
module testing	testing di modulo	N/A
monitor	monitor	N/A
monitoring tool	tool di monitoraggio	N/A
monkey testing	monkey testing	N/A
multiple condition	condizione multipla	N/A
multiple condition coverage	copertura delle condizioni multiple	N/A

multiple condition testing	testing delle condizioni multiple	N/A
mutation analysis	analisi delle mutazioni	N/A
mutation testing	testing delle mutazioni	N/A

4.13. N

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
negative testing	testing negativo	N/A
non-conformity	non-conformità	N/A
non-functional requirement	requisito non-funzionale	N/A
non-functional test design techniques	tecniche di progettazione di test non-funzionali	N/A
non-functional testing	testing non-funzionale	N/A
N-switch coverage	copertura di N-commutazioni	N/A
N-switch testing	testing di N-commutazioni	N/A

4.14. O

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
off-the-shelf software	software off-the-shelf	N/A
operability	operabilità	N/A
operational acceptance testing	testing di accettazione operativo	N/A
operational environment	ambiente operativo	N/A
operational profile	profilo operativo	N/A
operational profile testing	testing di profilo operativo	N/A
operational testing	testing operativo	N/A
oracle	oracolo	N/A
orthogonal array	matrice ortogonale	N/A
orthogonal array testing	testing di matrici ortogonali	N/A

outcome	esito	N/A
output	output	N/A
output domain	dominio di output	N/A
output value	valore di output	N/A

4.15. P

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
pair programming	programmazione parallela	N/A
pair testing	testing parallelo	N/A
pairwise testing	testing combinatorio	N/A
partition testing	testing delle partizioni	N/A
pass	superamento	N/A
pass/fail criteria	criterio di superamento/fallimento	N/A
path	cammino	N/A
path coverage	copertura dei cammini	N/A
path sensitizing	attivazione dei cammini	N/A
path testing	testing dei cammini	N/A
peer review	peer review	N/A
performance	prestazione	N/A
performance indicator	indicatore di prestazione	N/A
performance profiling	profilo delle prestazioni	N/A
performance testing	testing delle prestazioni	N/A
performance testing tool	tool di testing delle prestazioni	N/A
phase test plan	piano di test di fase	N/A
pointer	puntatore	N/A
portability	portabilità	N/A
portability testing	testing di portabilità	N/A
postcondition	postcondizione	N/A
post-execution comparison	confronto post-esecuzione	N/A
precondition	precondizione	N/A

predicted outcome	esito previsto	N/A
pretest	pretest	N/A
priority	priorità	N/A
probe effect	effetto sonda	N/A
problem	problema	N/A
problem management	gestione dei problemi	N/A
problem report	report dei problemi	N/A
procedure testing	testing di procedure	N/A
process	processo	N/A
process assessment	assessment di processo	N/A
process cycle test	test del ciclo di processo	N/A
process improvement	miglioramento di processo	N/A
process model	modello di processo	N/A
product-based quality	qualità base prodotto	N/A
product risk	rischio di prodotto	N/A
production acceptance testing	testing di accettazione in produzione	N/A
program instrumenter	strumentazione di programma	N/A
program testing	testing di programma	N/A
project	progetto	N/A
project retrospective	retrospettiva progettuale	N/A
project risk	rischio di progetto	N/A
project test plan	piano di test di progetto	N/A
pseudo-random	pseudo-casuale	N/A

4.16. Q

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
qualification	qualifica	N/A
quality	qualità	N/A
quality assurance	quality assurance	N/A
quality attribute	attributo di qualità	N/A

quality characteristic	caratteristica di qualità	N/A
quality gate	barriera di qualità	N/A
quality management	gestione della qualità	N/A

4.17. R

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
random testing	testing casuale	N/A
Rational Unified Process	Rational Unified Process	N/A
record/playback tool	tool di registrazione/riproduzione	N/A
recorder	registratore	N/A
recoverability	recuperabilità	N/A
recoverability testing	testing di recuperabilità	N/A
recovery testing	testing di recupero	N/A
regression testing	testing di regressione	N/A
regulation testing	testing regolamentativo	N/A
release note	note di rilascio	N/A
reliability	affidabilità	N/A
reliability growth model	modello di crescita dell'affidabilità	N/A
reliability testing	testing di affidabilità	N/A
replaceability	sostituibilità	N/A
requirement	requisito	N/A
requirements management tool	tool di gestione dei requisiti	N/A
requirements phase	fase di definizione dei requisiti	N/A
requirements-based testing	testing basato sui requisiti	N/A
resource utilization	utilizzazione delle risorse	N/A
resource utilization testing	testing di utilizzazione delle risorse	N/A
result	risultato	N/A
resumption criteria	criterio di ripresa	N/A

re-testing	re-testing	N/A
retrospective meeting	incontro di retrospettiva	N/A
review	revisione	N/A
review tool	tool di revisione	N/A
reviewer	revisore	N/A
risk	rischio	N/A
risk analysis	analisi del rischio	N/A
risk category	categoria di rischio	N/A
risk control	controllo del rischio	N/A
risk identification	identificazione del rischio	N/A
risk level	livello di rischio	N/A
risk management	gestione del rischio	N/A
risk mitigation	mitigazione del rischio	N/A
risk type	tipo di rischio	N/A
risk-based testing	testing basato sul rischio	N/A
robustness	robustezza	N/A
robustness testing	testing di robustezza	N/A
root cause	causa originale	N/A
root cause analysis	analisi delle cause originali	N/A
RUP	RUP	N/A

4.18. S

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
safety	safety	N/A
safety critical system	sistema safety critical	N/A
safety testing	testing di safety	N/A
sanity test	sanity test	N/A
scalability	scalabilità	N/A
scalability testing	testing di scalabilità	N/A
scenario testing	testing degli scenari	N/A

scorecard	scorecard	N/A
scribe	documentatore	N/A
scripted testing	testing guidato	N/A
scripting language	linguaggio di scripting	N/A
SCRUM	SCRUM	N/A
security	sicurezza	N/A
security testing	testing di sicurezza	N/A
security testing tool	tool di testing di sicurezza	N/A
security tool	tool di sicurezza	N/A
serviceability testing	testing di gestibilità	N/A
session-based management test	gestione del testing a sessioni	N/A
session-based testing	testing a sessioni	N/A
severity	severità	N/A
simulation	simulazione	N/A
simulator	simulatore	N/A
site acceptance testing	testing di accettazione on-site	N/A
smoke test	smoke test	N/A
software	software	N/A
software attack	attacco software	N/A
Software Failure Mode and Effect Analysis (SFMEA)	Software Failure Mode and Effect Analysis (SFMEA)	N/A
Software Failure Mode Effect, and Criticality Analysis (SFMECA)	Software Failure Mode Effect, and Criticality Analysis (SFMECA)	N/A
Software Fault Tree Analysis (SFTA)	Software Fault Tree Analysis (SFTA)	N/A
software feature	caratteristica del software	N/A
software life cycle	ciclo di vita del software	N/A
Software Process Improvement	Software Process Improvement	N/A
software product characteristic	caratteristica del prodotto software	N/A
software quality	qualità del software	N/A
software quality	caratteristica di qualità del	N/A

characteristic	software	
software test incident	incidente di test del software	N/A
software test incident report	report di incidente di test del software	N/A
Software Measurement (SUMI)	Software Measurement (SUMI)	N/A
Usability Inventory	Usability Inventory	N/A
source statement	istruzione sorgente	N/A
specification	specifica	N/A
specification-based technique	tecnica basata sulle specifiche	N/A
specification-based test design technique	tecnica di progettazione di test basata sulle specifiche	N/A
specification-based testing	testing basato sulle specifiche	N/A
specified input	input specificato	N/A
SPI	SPI	N/A
stability	stabilità	N/A
staged representation	schema di riferimento	N/A
standard	standard	N/A
standard software	software standard	N/A
standards testing	testing di standard	N/A
state diagram	diagramma di stato	N/A
state table	tabella di stato	N/A
state transition	transizione di stato	N/A
state transition testing	testing delle transizioni di stato	N/A
statement	istruzione	N/A
statement coverage	copertura delle istruzioni	N/A
statement testing	testing delle istruzioni	N/A
static analysis	analisi statica	N/A
static analysis tool	tool di analisi statica	N/A
static analyzer	analizzatore statico	N/A
static code analysis	analisi statica del codice	N/A
static code analyzer	analizzatore statico di codice	N/A

static testing	testing statico	N/A
statistical testing	testing statistico	N/A
status accounting	contabilità della configurazione	N/A
STEP	STEP	N/A
storage	memorizzazione	N/A
storage testing	testing di memorizzazione	N/A
stress testing	testing di stress	N/A
stress testing tool	tool di testing di stress	N/A
structural coverage	copertura strutturale	N/A
structural test design technique	tecnica di progettazione di test strutturali	N/A
structural testing	testing strutturale	N/A
structure-based technique	tecnica basata sulla struttura	N/A
structurebased testing	testing basato sulla struttura	N/A
structured walkthrough	walkthrough strutturato	N/A
stub	stub	N/A
subpath	sottocammino	N/A
suitability	idoneità	N/A
suitability testing	testing di idoneità	N/A
suspension criteria	criterio di sospensione	N/A
syntax testing	testing sintattico	N/A
system	sistema	N/A
system integration testing	testing di integrazione di sistemi	N/A
system of systems	sistema di sistemi	N/A
system testing	testing di sistema	N/A
Systematic Test and Evaluation Process	Systematic Test and Evaluation Process	N/A

4.19. T

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
--	---------------------------------------	--

technical review	revisione tecnica	N/A
test	test	N/A
test approach	approccio di test	N/A
test automation	automazione dei test	N/A
test basis	base di test	N/A
test bed	test bed	N/A
test case	test case	N/A
test case design technique	tecnica di progettazione di test case	N/A
test case specification	specifica di test case	N/A
test case suite	insieme di test case	N/A
test charter	dichiarazione di test	N/A
test closure	chiusura del test	N/A
test comparator	comparatore di test	N/A
test comparison	confronto del test	N/A
test completion criteria	criterio di completamento del test	N/A
test condition	condizione di test	N/A
test control	controllo del test	N/A
test coverage	test di copertura	N/A
test cycle	ciclo di test	N/A
test data	dati di test	N/A
test data preparation tool	tool di preparazione dei dati di test	N/A
test deliverable	test deliverable	N/A
test design	progettazione di test	N/A
test design specification	specifica di progettazione dei test	N/A
test design technique	tecnica di progettazione dei test	N/A
test design tool	tool di progettazione di test	N/A
test driven development	sviluppo guidato dal test	N/A
test driver	driver del test	N/A
test environment	ambiente di test	N/A

test estimation	stima del test	N/A
test evaluation report	report di valutazione dei test	N/A
test execution	esecuzione del test	N/A
test execution automation	automazione dell'esecuzione dei test	N/A
test execution phase	fase di esecuzione dei test	N/A
test execution schedule	pianificazione dell'esecuzione dei test	N/A
test execution technique	tecnica di esecuzione dei test	N/A
test execution tool	tool di esecuzione dei test	N/A
test fail	fallimento del test	N/A
test generator	generatore di test	N/A
test harness	test harness	N/A
test implementation	implementazione dei test	N/A
test improvement plan	piano di miglioramento testing	N/A
test incident	incidente di test	N/A
test incident report	report di incidente del test	N/A
test infrastructure	infrastruttura di test	N/A
test input	input del test	N/A
test item	elemento di test	N/A
test item transmittal report	report di trasferimento del test	N/A
test leader	test leader	N/A
test level	livello di test	N/A
test log	test log	N/A
test logging	test logging	N/A
test management	gestione del test	N/A
test management tool	tool di gestione del test	N/A
test manager	responsabile del test	N/A
Test Maturity Model (TMM)	Test Maturity Model (TMM)	N/A
Test Maturity Model Integrated (TMMi)	Test Maturity Model Integrated (TMMi)	N/A
test monitoring	monitoraggio del test	N/A
test object	oggetto del test	N/A
test objective	finalità del test	N/A

test oracle	oracolo del test	N/A
test outcome	esito del test	N/A
test pass	superamento del test	N/A
test performance indicator	indicatore delle prestazioni del test	N/A
test phase	fase di test	N/A
test plan	piano di test	N/A
test planning	pianificazione del test	N/A
Test Point Analysis (TPA)	Test Point Analysis (TPA)	N/A
test policy	politica di test	N/A
test procedure	procedura di test	N/A
test procedure specification	specificazione della procedura di test	N/A
test process	processo di test	N/A
Test Process Group	Test Process Group	N/A
Test Process Improvement (TPI)	Test Process Improvement (TPI)	N/A
Test Process Improvement manifesto	Test Process Improvement manifesto	N/A
Test Process Improver	Test Process Improver	N/A
test progress report	report di avanzamento del test	N/A
test record	registrazione del test	N/A
test recording	processo di registrazione del test	N/A
test report	report del test	N/A
test reproduceability	riproducibilità del test	N/A
test requirement	requisito del test	N/A
test result	risultato del test	N/A
test rig	test rig	N/A
test run	lancio del test	N/A
test run log	log di esecuzione del test	N/A
test scenario	scenario di test	N/A
test schedule	schedulazione del test	N/A
test script	script di test	N/A

test session	sessione di test	N/A
test set	gruppo di test	N/A
test situation	situazione di test	N/A
test specification	specifica dei test	N/A
test specification technique	tecnica di specifica dei test	N/A
test stage	stadio di test	N/A
test strategy	strategia di test	N/A
test suite	insieme di test	N/A
test summary report	report riassuntivo del test	N/A
test target	obiettivo del test	N/A
test technique	tecnica di test	N/A
test tool	tool di test	N/A
test type	tipo di test	N/A
testability	testabilità	N/A
testability review	revisione di testabilità	N/A
testable requirements	requisiti testabili	N/A
tester	tester	N/A
testing	testing	N/A
testware	testware	N/A
thread testing	testing progressivo	N/A
time behavior	comportamento temporale	N/A
top-down testing	testing top-down	N/A
Total Quality Management	Total Quality Management	N/A
TPG	TPG	N/A
TQM	TQM	N/A
traceability	tracciabilità	N/A
transactional analysis	analisi transazionali	N/A
transcendent-based quality	qualità base trascendente	N/A

4.20. U

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
--	---	--

understandability	comprensibilità	N/A
unit	unità	N/A
unit test framework	framework di unit test	N/A
unit testing	testing di unità	N/A
unreachable code	codice irraggiungibile	N/A
usability	usabilità	N/A
usability testing	testing di usabilità	N/A
use case	caso d'uso	N/A
use case testing	testing dei casi d'uso	N/A
user acceptance testing	testing di accettazione utente	N/A
user-based quality	qualità base utente	N/A
user scenario testing	testing di scenari utente	N/A
user test	test dell'utente	N/A

4.21. V

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
validation	validazione	N/A
value-based quality	qualità base valore	N/A
variable	variabile	N/A
verification	verifica	N/A
version control	controllo di versione	N/A
vertical traceability	tracciabilità verticale	N/A
V-model	modello a V	N/A
volume testing	testing di volume	N/A

4.22. W

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
walkthrough	walkthrough	N/A

white-box techniques	tecniche white-box	N/A
white-box test design technique	tecnica di progettazione di test white-box	N/A
white-box testing	testing white-box	N/A
Wide Band Delphi	Wide Band Delphi	N/A
wild pointer	puntatore errato	N/A
Work Breakdown Structure	Work Breakdown Structure	N/A

5. ALLEGATO - METODO DI COMMENTO AL PRESENTE DOCUMENTO

Commenti e suggerimenti sono sicuramente graditi e la loro approvazione è sempre soggetta alla approvazione del Comitato Scientifico di ITA-STQB. Qualora approvate, le modifiche alla traduzione del presente Glossario, daranno luogo all'emissione di una nuova revisione del presente documento e del documento [2], che sarà identificata con le modifiche nel Registro delle Revisioni di entrambi i documenti.

Per inviare commenti e suggerimenti si prega di mandare una e-mail a: info@ita-stqb.org